

# IPS Update

Сводка Секретариата Коренных Народов



Том 1, Выпуск 4

ЛЕТО 2002 ГОДА

## На пути от Стокгольма к Йоханнесбургу

Одна из позитивных тенденций, наблюдающихся в последние годы в Арктике - это усиление участия и влияния коренных народов в целом ряде областей. Будь то вопросы загрязнителей искусственного происхождения, таких как стойкие загрязняющие вещества (POPs), либо проблемы изменения климата и устойчивого развития - к голосам коренных народов Арктики прислушиваются, и они помогают формировать направления политики на международном, национальном и региональном уровне.

Пожалуй, наилучшим примером в этой связи может служить та ведущая роль, которую коренные народы сыграли в международных переговорах, приведших к принятию Стокгольмской Конвенции по стойким загрязняющим веществам (POPs), подписанной год назад. Эти переговоры показали, что Арктика стала региональным индикатором, позволяющим оценивать глобальное здоровье, и что к голосу Арктики прислушиваются.

На недавней встрече старших должностных лиц Арктики в Оулу, Финляндии, Постоянные участники обратились с письмом к представителям арктических государств. В нем они призвали их незамедлительно подписать и/или ратифицировать протоколы по тяжелым металлам и стойким загрязняющим веществам (POPs) Конвенции по дальнедействующему трансграничному загрязнению воздушной среды (LRTAP), а также Стокгольмскую Конвенцию по POPs. Они указали на то, что эти соглашения особо выделяют Арктику и обитающие в ней коренные народы и играют ключевую роль в вопросах долгосрочного экологического и культурного здоровья народов этого региона.

Организации коренных народов отметили, что на середину мая только Канада завершила подписание и ратификацию Стокгольмской Конвенции по POPs. Единственным арктическим государством, пока не подписавшим конвенцию, была Российская Федерация.\* В письме коренные народы обратились к государствам с просьбой выполнить следующее:

\* Официальное письмо было доставлено 17 мая, а 19 мая Российская Федерация стала восьмым и последним государством, подписавшим Конвенцию.

- Подписать и/или ратифицировать протоколы LRTAP по тяжелым металлами и POPs.
- Подписать и/или ратифицировать Стокгольмскую Конвенцию по POPs до начала Всемирного Саммита по устойчивому развитию в Йоханнесбурге.
- Подготовить заявление Арктического Совета по стойким загрязняющим веществам (POPs) к встрече Межправительственного переговорного комитета (INC-6) Стокгольмской Конвенции в Женеве в июне 2002 года для передачи Финляндией как страной-председателем Арктического Совета.
- Продолжать призывать другие страны ратифицировать протоколы LRTAP и Стокгольмскую Конвенцию по POPs.

Другим важным пунктом повестки встречи в Оулу был Всемирный Саммит по устойчивому развитию и то, какую роль на нем должен сыграть Арктический Совет. Постоянные участники указали участникам встречи на слабость существующего текста по Арктике в проекте Йоханнесбургской Программы действий – главной резолюции Саммита.

Делегаты коренных народов были озабочены тем, что существующий текст «сваливает» все арктические вопросы в один короткий и крайне неконкретный параграф. Их также тревожит тот факт, что из текста была удалена ссылка на Стокгольмскую Конвенцию. Постоянные участники призвали арктические государства

*Продолжение на следующей странице...*

### В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

- |    |  |
|----|--|
| 2  | Отчет о совещании Старших должностных лиц Арктики                        |
| 3  | Поспеют ли они к Йоханнесбургу?  |
| 4  | Постоянные участники Арктического Совета: Арктический совет атабасков    |
| 5  | Коренные народы и Отчет о состоянии окружающей среды Арктики группы АМАР |
| 6  | Отслеживая токсичные вещества на Севере России                           |
| 8  | Мир согласно UNEP  |
| 8  | Совещания по линии Арктического Совета этой весной                       |
| 11 | Рецензия на книгу:<br>Древние сказания Камчатки                          |
| 12 | Рецензия на книгу:<br>«Гром в тундре»                                    |
| 13 | Календарь событий на 2002  |

и страны-наблюдатели требовать конкретной и четкой формулировки по Арктике, а также добиться того, чтобы документ содержал ссылку на конвенцию по POPs. Эти усилия призваны обеспечить, чтобы Программа действий могла применяться в будущем на международных переговорах по Арктике.

По окончании совещания финский Председатель Арктического Совета, г-н Петер Стенлюнд, распространил формулировку, подготовленную Секретариатом Коренных Народов (IPS) для арктических государств и государств-наблюдателей. Он призвал их делегации принять и использовать эту формулировку на четвертой подготовительной конференции к Саммиту, которая позднее состоялась на Бали. Мы скоро сможем убедиться, насколько успешной была эта инициатива.

Важный экзамен еще впереди. Организации коренных народов неоднозначно высказались в том плане, что они считают Всемирный Саммит проверкой эффективности Арктического Совета. Немалые усилия были приложены на то, чтобы продемонстрировать другим странам, участвующим в Йоханнесбургском процессе, что Арктический Совет представляет собой новый уникальный форум, позволяющий коренным народам вести диалог непосредственно с правительствами. Арктический Совет действительно является новой моделью международного управления. Но необходимо конкретно продемонстрировать, чего он может добиться на международной арене. Йоханнесбургский План действий станет в этом плане важной проверкой жизнью.

*jrc*

## Отчет о совещании Старших должностных лиц Арктики

В этом году на горизонте Арктического Совета выделяются два события – Всемирный Саммит в Йоханнесбурге и октябрьское министерское совещание, которое пройдет в Инари, Финляндии. Потому не удивительно, что эти два события были в центре повестки дня на недавнем совещании старших должностных лиц Арктики (SAO) в городе Оулу на севере Финляндии.

### Подготовка к Всемирному Саммиту по устойчивому развитию

Декларация Барроу<sup>1</sup> 2000 года, ставшая руководством для Арктического Совета в течение последних двух лет, призвала арктические государства принять участие во Всемирном Саммите, который пройдет с 26 августа по 4 сентября. Под руководством финского председателя Совет стремился, чтобы его существование было ощутимо на встречах по подготовке к Саммиту. Совет провел «побочное» мероприятие на одной из таких встреч в этом году в Нью-Йорке, на котором Арктический Совет был представлен в качестве уникальной модели международного сотрудничества, и была продемонстрирована его приверженность – помимо прочего – делу реализации устойчивого развития в Арктике. Та роль, которую в Совете играют коренные народы, сидящие за одним столом с представителями

государств, а также метод принятия решений на основе консенсуса предлагались в качестве моделей нового стиля международных отношений.

В процессе подготовки к Саммиту наблюдается острая конкуренция за внимание мировой аудитории. Она еще более обострится на Саммите в Йоханнесбурге, куда, как ожидается, прибудет около 70.000 человек. Помимо основной программы там будет немало побочных мероприятий, которые позволят странам, народам и организациям привлечь внимание к проблемам, связанным с темой Саммита.

Старшие должностные лица (SAOs) приняли предложение Канады выступать в качестве координатора побочного мероприятия Арктического Совета, и попросили все страны и Постоянных участников выставить контактное лицо. Постоянные участники пригласили Арктический Совет принять также участие в побочном мероприятии на предварительном саммите коренных народов, который планируется в Кимберли, Южная Африка, за неделю до Йоханнесбургского Саммита. Они обратились к Секретариату Коренных Народов с просьбой скоординировать эту работу.

### Движение в направлении Инарийской Декларации

Министры восьми арктических государств соберутся в октябре этого года в Инари, Финляндия. Основная задача этой встречи – спланировать работу Арктического Совета на следующие два года, в течение которых его председателем будет Исландия. Уже началась работа над Инарийской Декларацией – программным документом Арктического Совета на 2002-2004.

В ходе переговоров в Оулу участники заверили организации коренных народов, что они смогут принять участие в разработке проекта декларации. Постоянные участники стремятся добиться того, чтобы Инарийская Декларация отразила их нужды и стремления, а также сосредоточилась на конкретных путях улучшения жизни коренных народов.

### Реорганизовывать или не реорганизовывать?

Среди задач Финляндии, предписанных ее председательским мандатом, был процесс пересмотра структур и работы Арктического Совета. Любые необходимые изменения должны были приниматься на основе консенсуса, обеспеченного Финляндией. Эта работа продолжалась большую часть двухлетнего срока и увенчалась документом, подготовленным страной-председателем. В нем рекомендуется только несколько существенных изменений в структуре Арктического Совета и его рабочих групп. Тем не менее, в документе содержится ряд рекомендаций в отношении улучшения координации действий в целях обеспечения эффективности Совета.

Работа Совета будет и далее финансироваться на основе добровольных пожертвований, но рекомендуется, чтобы государства-участники и другие спонсоры стремились обеспечить финансирование всего промежутка работы между министерскими совещаниями. Совет также изучит возможность заручиться более значительной финансовой помощью у частного сектора, в том числе в соответствующих фондах.

<sup>1</sup> Барроу – мыс, самая северная оконечность Аляски, 71°23' с. ш. и 156°12' з. д. (примечание переводчика).

### Оценка воздействия на климат Арктики (АСИА)

Встреча в целом одобрила предложение разработать политические рекомендации, которые станут частью Оценки воздействия на климат Арктики. Оценка – это важнейшее исследование влияния климатических изменений на окружающую среду и народы Арктики. Постоянных участников заверили, что они будут представлены в редакционной группе, которой поручено разработать этот документ. Работа начнется в ближайшие месяцы, и политические рекомендации – как и сама Оценка – будут подготовлены к министерскому совещанию в Исландии в 2004 году.

Постоянные Участники потребовали и добились включения третьего члена в Руководящий комитет АСИА. Хотя налицо стремление учесть точку зрения коренных народов Арктики (например, посредством сосредоточения на проблемах наземных видов деятельности, использования природных ресурсов и влияния на здоровье человека), дополнительный голос коренных делегатов в Руководящем комитете будет гарантией того, что ни один из авторов Оценки не забудет о том, для кого готовится этот документ. Как указывается в Декларации Барроу, основной задачей Оценки воздействия на климат является исследование последствий климатических изменений для народов и общин в Арктике. Этот документ – не просто упражнение в прогнозировании климатических изменений. Он должен содержать рекомендации относительно того, как приспособиться к изменениям, которые уже сегодня отмечаются во многих районах Арктики.

От того, как будут описаны механизмы адаптации, будет зависеть принятие документа коренными народами, заявил делегат Циркумпольярной конференции Инуитов. Г-н Карл Кристиан Ольсен из Гренландии заявил, что авторы Оценки и проекта рекомендаций должны серьезно относиться к тону этих документов. Им необходимо помнить, что разговор о политике, призванной содействовать адаптации коренных народов к климатическим изменениям, может вестись лишь в тесном сотрудничестве с жителями Арктики, а рекомендации должны единодушно ими поддерживаться.

Руководящий комитет АСИА получит возможность ознакомиться с первым проектом 17-ти глав Отчета в начале июня на встрече в Осло.

### Отчет о человеческом развитии в Арктике (АНДР)

Участники встречи одобрили предложение Исландии провести всеобъемлющую оценку условий жизни человека по всему циркумполярному региону. Отчет о человеческом развитии внесет вклад в Программу устойчивого развития Арктического Совета.

Отчет призван обеспечить механизм оценки прогресса в направлении устойчивого человеческого развития, инструмент просвещения общественности и руководство для лиц, принимающих политические решения и участвующих в международном сотрудничестве в Арктике. В качестве исходной задачи Отчет мог бы не только помочь выявить проблемы, сегодня стоящие перед Севером, но и привести примеры успешных сценариев из реальной жизни. Последние могут быть изучены и адаптированы в интересах повышения жизнеспособности общин в регионе.

Значительную часть Отчета можно синтезировать на основе результатов уже проведенных исследований.

### Выходя на взлет

Успешно ведется подготовка к конференции «Выходя на взлет: Половое равенство и женщины в Арктике». Она пройдет в августе в Саариселкэ, Финляндия. Международная референтская группа из представителей всех государств-участников, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и ДВ РФ, Совета Саами и Секретариата Коренных Народов еще в прошлом году начала работу по подготовке программы конференции. Она охватит широкий спектр интересных для коренных народов тем. В рамках конференции пройдут семинары и пленарные заседания по таким темам как:

- Природные ресурсы, землепользование, права на землю
- Вопросы пола и самоопределения коренных народов
- Традиционные знания
- Здоровье женщины в Арктике

Основным результатом конференции должен стать отчет и рекомендации министерскому совещанию в Инари. Ожидается, что будут приняты две рекомендации: первая – о том, чтобы пол должен стать постоянным пунктом в повестке дня Арктического Совета, вторая – о проведении второй конференции, посвященной равенству полов.

*jpc*

### Поспеют ли они к Йоханнесбургу? Всемирный Саммит по устойчивому развитию IV Подготовительная конференция на Бали, Индонезия 27 мая – 7 июня 2002 года

Закончилось последнее организационное совещание перед предстоящим Всемирным Саммитом по устойчивому развитию, но неразрешенными остаются ключевые вопросы, в том числе связанные с торговлей и финансами. Переговоры на четвертой организационной встрече на пути к Саммиту не смогли одобрить окончательную редакцию текста, но председатель назвал тот факт, что завершено 80 процентов документа, «победой». Он заявил, что по неразрешенным вопросам переговоры будут проведены уже в Йоханнесбурге.

Государства Арктического Совета и коренные народы разочарованы тем, что их усилия, направленные на выделение Арктического региона в тексте резолюции Саммита, не увенчались успехом. Делегаты требовали, чтобы в тексте фигурировала формулировка, определяющая Арктику как «индикаторный район для глобального здоровья». К сожалению, единственная существующая ссылка на Арктику в документе представляется им крайне слабой.

Тем временем участвующие в Саммите коренные народы провели собственную встречу, чтобы подготовиться к предварительному саммиту коренных народов. Он пройдет на третьей неделе августа в Кимберли, Южная Африка. Участники совещания коренной фракции помимо прочего требуют признания прав коренных народов. Они также выдвигают Арктический Совет в качестве модели управления с учетом экологии и устойчивого развития на основе партнерских отношений между государствами и коренными народами.

Фракционное совещание разработало Политическую декларацию коренных народов, в которой подтверждаются принципы Кари-Окайской Декларации коренных народов, подписанной на предыдущем Саммите Земли 1992 года. Такие вопросы как самоопределение, признание в качестве коренных народов и признание прав на землю по-прежнему остаются актуальными, несмотря на многолетнюю борьбу с момента последнего саммита.

## Постоянные участники Арктического Совета: Арктический совет атабасков

Арктический Совет является единственным международным форумом высокого уровня, в котором представители коренных народов участвуют наравне с правительствами. Каждая из этих организаций, известных как «Постоянные участники» (ПУ), имеют собственную историю, круг вопросов и уникальный голос. Совместная работа в роли Постоянных участников Арктического Совета позволяет коренным народам Севера вести диалог непосредственно с правительствами приполярных государств. В каждом из новых номеров «Сводки» читатель найдет краткий обзор одной из шести организаций-ПУ.



Г-жа Синди Диксон – Исполнительный директор ААС (Канада)

### Арктический совет атабасков: Интервью с Исполнительным директором, г-жой Синди Диксон

Атабаски проживают на территории от Олд Кроу на севере Канады до штата Нью-Мексико на юге США. Большинство атабасков населяет субарктические районы Северо-западных Территорий, Юкона и Аляски. Это обширная площадь с большим населением. Однако сходность языков позволяет признавать атабасков как единый народ. Хотя языки атабасков и похожи друг на друга, различается большое число диалектов, которые временами затрудняют свободное общение между представителями народа. Трудно точно утверждать, сколько всего нас, но суммарное население атабасков насчитывает сотни тысяч. Мы живем в этих местах не меньше 40.000 лет, а некоторые из нас считают, что мы здесь с незапамятных времен. Атабаски живут главным образом на материке – на линии границы леса, а основу их питания составляют карibu (северный канадский олень), лось и лосось. Сегодня все большее число атабасков начинает искать свои корни, заглядывая в глубь истории своего народа, и испытывают гордость от своей принадлежности к атабаскам.

### Что представляет собой Арктический совет атабасков?

Арктический совет атабасков (ААС) представляет интересы атабасканских народов, проживающих в канадской и аляскинской зоне Арктики, которые находятся в юрисдикции Юкона, Аляски и Северо-западных территорий. ААС был учрежден в 2000 году и в том же году был принят в число Постоянных участников Арктического Совета. Членство в ААС - примерно 40.000 человек, проживающих в 54 общинах.

Последние два года были крайне позитивными для ААС. Включение в состав Постоянных участников помогло объединить народы атабасков, разделенные территориальными и государственными границами. Сегодня мы все вместе ведем работу по ряду направлений – таких как добыча нефти и газа.

### Как организован Арктический совет атабасков?

Правление из шести членов, которое руководит работой ААС, избирается общим собранием. В него входят три делегата из Канады и три с Аляски. Члены правления избираются на трехлетний срок. Правление избирает международного председателя и его заместителя. Если председатель представляет Канаду, то заместитель должен быть с Аляски, и наоборот.

Правление собирается не реже четырех раз в году, чтобы определить приоритетные направления работы ААС. Председатель выполняет указания правления. В настоящий момент верховный вождь Первых народов Юкона, г-н Эдмунд Шульц, выполняет функции председателя ААС. Его заместитель – г-жа Джули Робертс с Аляски. Рабочим языком ААС является английский.

### Имеется ли Арктический совет атабасков постоянный секретариат?

Существует постоянный секретариат, в котором работают три штатных сотрудника. Он находится в г. Уайтхорс на Юконе. Секретариат необходим для того, чтобы хранить всю документацию и обеспечивать организационную «память». Секретариат координирует работу ААС, организует встречи и поддерживает контакты с членами организации.

Так как наш Совет еще молод, первые годы его работы ушли на построение организации. В будущем мы надеемся учредить секретариаты-отделения в других регионах. Чтобы лучше понимать и учитывать региональные проблемы мы также намерены в будущем нанять штат секретариата из числа представителей каждой из наших трех юрисдикций. По мере того, как ААС будет взрослеть, мы намерены также посылать своих представителей на встречи рабочих групп Арктического Совета, таких как Программа мониторинга и оценки Арктики (АМАР), рабочая группа Сохранения флоры и фауны Арктики (CAFF), группа Оценки воздействия на климат Арктики (АСИА).

### Кто финансирует Арктический совет атабасков?

Как Постоянный участник, ААС получает дотации от канадского правительства на участие в совещаниях Арктического Совета и в его процессах. ААС также ведет работу по сбору средств от других доноров.

### Назовите приоритетные направления работы Арктического совета атабасков

В последнее время мы концентрировали усилия на стабилизации организационной структуры и обеспечении того, чтобы ААС был знаком с процессами Арктического Совета и других организаций Постоянных участников. Мы также развиваем более тесные рабочие связи с Секретариатом Коренных Народов. На следующей стадии мы сосредоточимся на Оценке воздействия на климат Арктики (АСИА), а также на том, чтобы ААС имел собственных представителей в ряде рабочих групп Арктического Совета.

Наши члены хорошо понимают, что сравнительная изолированность наших народов не защитит нас от климатических изменений, стойких загрязняющих веществ (POPs) и других глобальных процессов. Именно это понимание питает интерес к работе по международной тематике в форумах ООН. Помимо внимания к переговорам по климатическим изменениям и токсинам, ААС внимательно следит за процессами Конвенции по биоразнообразию (CBD).

#### **Организует ли Арктический Совет Атабасков иного рода встречи и мероприятия?**

ААС организовал семинар, посвященный работе Арктического Совета, в г. Фаирбанкс, на который мы пригласили Международную ассоциацию алеутов (AIA) и Международный совет гвичинов (GCI), а также гостей из Арктического Совета. Этот семинар был призван дать общее представление о том, как работает Арктический Совет, и как можно включиться в его прессу.

ААС стремится предоставлять информацию участвующим в нем общинам и консультироваться с ними. По мере того, как мы начнем включаться в другие процессы, мы будем проводить другие совещания.

#### **Сотрудничает ли Арктический совет атабасков с другими Постоянными участниками?**

У нас давняя традиция сотрудничества с Циркумполярной конференцией Инуитов (ICC) по таким проблемам, как загрязняющие вещества. Вместе с другими коренными народами Канады мы работали в составе коалиции «Коренные народы Канады против стойких загрязняющих веществ (POPs)», которая привлекла к своей работе и алеутов.

ААС принял на себя реализацию проекта, изначально начатого Первыми народами Юкона: установить, существуют ли какие-либо аспекты наших переговоров по земельным претензиям, которые могла бы поставить на вооружение Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (RAIPON). Юконские земельные претензии считаются одними из самых прогрессивными в мире, а переговоры с правительством Канады относительно о праве на землю продолжались целых 30 лет.

#### **Как Вы охарактеризуете ваши отношения с Арктическим Советом?**

Я считаю их крайне позитивными, и нам удалось многого достичь – учитывая нашу молодость. Но предстоит еще и многое наверстать, и имеются области, с которыми мы пока не знакомы. ААС участвовал главным образом в совещаниях Старших должностных лиц Арктики (SAO), и мы с нетерпением ожидаем возможности принять участие во встречах рабочих групп. По мере того, как наши члены ближе познакомятся с Арктическим Советом, они будут включаться в его работу.

#### **Сотрудничает ли Арктический совет атабасков с другими организациями атабасков?**

Да – в том смысле, что многие из наших членов являются членами других организаций атабасков. Такое положение позволяет организациям обмениваться информацией друг с другом, и мы постоянно стремимся координировать наши усилия.

*gbr*

«Арктический совет атабасков – это международная договорная организация, учрежденная для представления интересов атабасков США и Канады, участвующих в правительстве Первых народов, в форумах Арктического Совета, и для укрепления взаимопонимания между всеми народами атабасков в Северной Америке».

Источник:

<http://www.cyfn.ca/ourPartners/aac/index.html>



## **Коренные народы и Отчет о состоянии окружающей среды Арктики группы АМАР**

Коренные народы Арктики часто указывают на то, что наиболее острой для них проблемой являются загрязняющие вещества. В Арктике обнаружены пестициды, промышленные химикаты, радиоактивные вещества и тяжелые металлы – такие как ртуть. Имеется ряд местных источников этих загрязнителей, но большая их часть попадает в Арктику из других регионов, откуда их приносят морские течения и ветры. В результате ряд загрязнителей усваивается растениями и животными. Люди, которые питаются плодами земли и вод в местах проживания, также становятся звеном этого цикла.

В 1997 и 1998 году Программа мониторинга и оценки Арктики (АМАР) опубликовала свой первый отчет, в котором оценивались имевшиеся на тот момент знания о загрязнителях в Арктике. В нем описываются источники загрязнения и то, как различные вещества проникают в Арктику, оцениваются уровни их присутствия в окружающей среде и в организмах животных и объясняется, как они воздействуют на здоровье животных и людей, питающихся этими животными. Иными словами, на тот момент существовали основания для озабоченности, но многое было еще не известно.

Продолжая эту первичную оценку, которая охватила широкий спектр тем, АМАР готовит обновленные оценочные отчеты по стойким загрязняющим веществам (POPs), тяжелым металлам, радиоактивным изотопам, здоровью человека и новым маршрутам проникновения вредоносных веществ в Арктику. Как и раньше, эти научные оценки обобщены в написанном на понятном языке в издании, которое будет передано Арктическому Совету на октябрьском совещании в Финляндии. Это краткое изложение результатов исследований известно как «Отчет о состоянии окружающей среды Арктики группы АМАР».

Конкретные показания обновленных оценок не станут достоянием широкой общественности до тех пор, пока в Рованиеми, Финляндия, 1-4 октября не соберется Симпозиум АМАР (за неделю до министерского совещания Арктического Совета). Отчеты будут богаты новыми данными – в особенности о воздействии загрязнителей и о новых видах загрязняющих веществ, а также о новых механизмах их проникновения в арктические пищевые цепи.

Рекомендации коренным народам скорее всего мало изменятся: «деревенская» пища имеет много преимуществ, что необходимо принимать во внимание при оценке связанных с загрязняющими веществами рисков. Из большинства видов пищевых продуктов в ряде регионов «деревенская» пища сегодня считается здоровой и безопасной.

Важным аспектом работы АМАР является включение коренных народов в процесс оценки. В руководящую группу, которая руководит подготовкой отчетов, входят два представителя Постоянных участников Арктического Совета. Рабочая группа АМАР – как и все рабочие группы Арктического Совета – открыта для всех Постоянных участников. Голос коренных народов ясно звучал на протяжении всего процесса, требуя достоверной информации о том, кто принимает решения, и добиваясь согласованных мер по ликвидации источника проблемы.

Одним из результатов этой работы стало то влияние, которое коренные народы Арктики оказали на разработку Стокгольмской Конвенции по POPs – глобального соглашения, призванного решить проблему многих видов загрязняющих веществ, вызывающих озабоченность в Арктике. Партнерство АМАР с коренными народами привлекло внимание в международных кругах к проблеме дальнедействующего загрязнения окружающей среды, и укрепило способность арктических народов заставить мировое сообщество прислушиваться к их голосам. Этим они внесли свой вклад в улучшение положения в Арктике – и во всем мире.

*Генри Хантингтон*



## Устойчивые токсичные соединения и безопасность питания коренных народностей Севера России

Дударев Алексей,  
Северо-Западный научный центр гигиены и общественного здоровья, МЗ РФ, Санкт-Петербург

В начале 2001 года стартовал крупномасштабный международный научный проект «Устойчивые токсичные соединения (УТС), безопасность пищи и коренные народности Севера России» под эгидой RAIPON/АМАР/GEF, рассчитанный на 3 года.

Цель данного проекта – получить исчерпывающую информацию о воздействии на коренные народности Российской Арктики загрязняющих веществ через звенья пищевых цепей (особенно морских), изучить возможные влияния этого воздействия на здоровье и привлечь к проблеме внимание международной общественности с целью ограничения производства и выбросов в окружающую среду УТС.

### Проект включает решение следующих задач:

Определение степени выраженности присутствия УТС во внешней среде 4-х регионов Севера России с учетом глобальных (с переносом на дальние расстояния) и локальных (местных) источников. Выяснение путей миграции УТС по пищевым цепям, уровней их наличия в продуктах питания. Определение концентрации УТС в организме аборигенов. Оценка (посредством анкетирования местного населения) рациона питания, образа жизни и здоровья коренных жителей Севера.

### Регионы обследования:

Кольский полуостров (Ловозеро, Краснощелье)  
Ненецкий округ (Нарьян-Мар, Нельмин Нос, Индига)  
Таймыр (Дудинка, Хатанга, Новорыбная, Кресты)  
Чукотка (Анадырь, Угольные Копи, Тавайваам, Лаврентия, Уэлен, Канчалан)

### Мотивация проекта.

Высокие уровни устойчивых органических соединений в Арктике, таких, как полихлорбифенилов (ПХБ), дихлородифенилтрихлорэтанов (ДДТ), гексахлорциклогексанов (ГХЦГ), токсафенов и хлорданов, уже вызвали серьезную озабоченность состоянием здоровья у коренных народностей в Гренландии и Канаде. Предварительные данные свидетельствуют о развитии подобной ситуации и на Севере России, что указывает на необходимость дальнейшего исследования уровней и тенденций воздействия поллютантов на человека.

Подверженность воздействию вредными веществами глобального генеза коренных народностей через пищу является причиной серьезного внимания к проблеме загрязнения Арктики. Коренные народности, потребляющие традиционную пищу (особенно морских млекопитающих, мясо которых богато жиром – китов, моржей, тюленей), вероятно, подвергаются воздействию этих вредных веществ в более высоких концентрациях, чем население других регионов планеты. В то же время традиционная пища важна для социальной, духовной и культурной жизни коренных народностей, и нарушение этого уклада жизни может повлиять на здоровье людей.

Выраженные концентрации в крови УТС вызывают изменения в состоянии здоровья человека, прежде всего в нейроэндокринной, иммунной системах, процессах репродукции и эмбрионального развития. Некоторые вредные вещества являются “гормональными имитаторами”, подавляя выработку гормонов в организме и нарушая нормальное течение процессов, регулируемых эндокринными железами, таких, как сперматогенез, овуляция и половое развитие. Известно также, что гормональный дисбаланс провоцирует возникновение злокачественных новообразований. По причине того, что большинство устойчивых органических соединений растворимы в жире, они легко переносятся через плацентарный барьер, интенсивно поступая в организм ребенка в период внутриутробного развития с кровью матери, и в грудном возрасте - с материнским молоком.

Необходимость реализации проекта в России определяется прежде всего отсутствием количественно достаточных и достоверных данных о содержании УТС в объектах окружающей среды, звеньях трофических цепей и организме человека. Очевидно, что источники УТС для населения 4-х регионов Российской Арктики, будут разные. Если на Чукотке, где прибрежное население питается в основном морским зверем (особенно последние годы, когда доля привозных продуктов в рационе питания стала ничтожной), можно прогнозировать выраженные уровни поллютантов в крови, то в других регионах, где население питается в основном олениной и рыбой, вероятные уровни присутствия устойчивой органики в организме аборигенов, по-видимому, будут отличаться от Чукотских. В этой ситуации нельзя не учитывать иные (отличные от трофических цепей пути поступления поллютантов), например при использовании бытовых инсектицидов.

Приоритетной следует считать обеспокоенность имеющимися тенденциями, которые должны получить дальнейшее объяснение, и инициировать профилактические меры для групп населения, подвергающихся экспозиции.

#### **Структура и реализация проекта.**

Разработка плана работы по проекту была завершена к концу 2000 года. В феврале 2001 в Санкт-Петербурге на базе Северо-Западного научного центра гигиены и общественного здоровья (СЗНЦГиОЗ) был проведен семинар с участием будущих участников проекта - специалистов из Санкт-Петербурга, Норвегии, Канады, а также представителей секретариата АМАР и RAIPON. На семинар из 4-х регионов Севера были приглашены работники здравоохранения, которые по линии RAIPON должны оказывать помощь в организации и выполнении работ на местах.

На семинаре были обсуждены шаблоны анкет для опроса коренных жителей, а также были проведены практические занятия по обучению приехавших медиков отбору крови с помощью вакутайнеров (беспоршневые пластиковые пробирки с вакуумом внутри, оснащенные навинчиваемой иглой для дозированного внутривенного забора крови).

Необходимость двух типов анкет (для опроса населения и для опроса беременных женщин) обусловлена потребностью параллельного проведения двух принципиально различных видов исследований. Опрос и

отбор крови у беременных женщин (с одновременным отбором пуповинной крови плода) крайне важен с позиций охвата «группы риска», но не позволяет сделать обоснованные выводы в отношении популяции в целом, когда например, мужское население, постоянно проживающее на определенной территории ведет образ жизни и питается совсем не так, как беременная женщина, длительное время находящаяся в роддоме, зачастую далеко от места проживания. Поэтому вторая анкета для опроса населения в целом разработана для ее использования при выездах в места компактного проживания популяций аборигенов Севера, где на статистически значимом материале возможно делать обоснованные заключения по пищевому рациону, возможных различиях в питании среди этнических групп, бытовым условиям, социально-экономическим и условиям труда, потреблению алкоголя, курению и др.

Анкета для беременных более ориентирована на регистрацию репродуктивного анамнеза (исходов беременностей, параметров новорожденных детей), особенностей менструального цикла, истории болезней.

Статистическая обработка материалов анкет Базы данных созданы в программе EPI-Info, официальной статистической программе Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ), статистическая обработка будет выполняться также в общепринятых статистических пакетах SAS и SPSS.

Химический анализ содержания УТС (органики и тяжелых металлов) в образцах проб среды и биопробах будет выполняться российскими, норвежскими и канадскими партнерами в сети АМАР.

#### **Проект сегодня.**

На сегодняшний день полностью завершены экспедиционные выезды в 4 вышеозначенных региона Арктики, где в 9 населенных пунктах проанкетировано более 1500 коренных жителей и отобраны пробы крови. Кровь в замороженном виде в термоконтейнерах доставлена в Санкт-Петербург. Также на местах организована работа (обучен персонал и переданы необходимые расходные материалы) по анкетированию и отбору крови (крови и молока на Чукотке) в родильных отделениях больниц. Кровь отбирается у пары «роженица-плод» (мать - из локтевой вены, плод - из пуповины). Большая часть необходимых биопроб из родильных отделений уже доставлена в Санкт-Петербург.

В СЗНЦГиОЗ созданы шаблоны баз данных для компьютерной обработки материалов собранных анкет, завершается процесс ввода информации.

Первые результаты работы на Чукотке я представил в январе этого года на конференции АМАР в Тромсё (Норвегия).

Завершение проекта – в 2003 году.



## Мир согласно UNEP

Отчет «*Global Environment Outlook-3 (GEO-3)*» (Глобальная экологическая перспектива) Программы ООН по окружающей среде (UNEP), опубликованный в мае, дает оценку окружающей среде на планете за последние 30 лет с момента создания UNEP. В нем приводятся четыре возможных политических подхода на грядущие три десятилетия. Предлагаются сценарии для каждого из политических подходов к проблеме - от подхода «прежде всего рынки», мотивируемого алчностью, до подхода «прежде всего устойчивость», который ставит во главу угла сотрудничество и новые человеческие ценности.

**Приведенный ниже отрывок текста посвящен полярным регионам:**

«Основными экологическими проблемами в полярных регионах являются истощение озонового слоя стратосферы, перенос загрязнителей атмосферы на дальние расстояния, потепление, связанное с глобальным изменением климата, сокращение поголовий ряда видов птиц, млекопитающих и рыб, загрязнение главных рек. Средние ежегодные уровни озона в Арктике в 1990-ых годах сократились на 10 процентов по сравнению с 1970-ми, увеличивая опасность снежной слепоты и стгорания на солнце. Прогнозируется, что изменение климата проявится острее всего в полярных регионах. Антропогенная деятельность представляет серьезную угрозу для биологического разнообразия в Арктике. Тенденция потепления климата ведет к сокращению площадей обитания таких видов, как белые медведи и моржи. В Антарктике тюлений и китобойный промысел сократили популяции Южного океана. Эвтрофикация\* стал новой проблемой для ряда озер в Скандинавии. Одной из наиболее заметных тенденций в Арктике стало противостояние общественности сооружению дамб, в особенности в странах Скандинавии. Например, в 2001 году Национальное агентство планирования Исландии отвергло планы сооружения гидроэлектростанции, которое повлекло бы за собой преграждение двух из трех крупнейших в стране рек, вытекающих из самого большого ледника в Европе, и разрушение обширных площадей дикой природы».

\**Эвтрофикация (заболачивание) – нездоровое накопление питательных веществ в водоеме, зачастую вызываемое его загрязнением.*

Полный текст отчета можно найти на сайте: [www.unep.org/geo](http://www.unep.org/geo)



## Совещания по линии Арктического Совета этой весной

### Сохранение арктической флоры и фауны (CAFF)

Рабочая группа по сохранению арктической флоры и фауны встретила в Акюрейри, Исландия, 9-10 апреля. Эта встреча была продуктивной рабочей сессией по разработке рекомендаций к действию для министров. Рабочая группа одобрила общие задачи и 11 рекомендаций, выделенных в обзорном отчете CAFF «*Арктическая флора и фауна: состояние и консервация*», который был опубликован прошлым летом.

Канада представила первый проект документа «*Арктическая стратегия создания потенциала и пилот-проект*». Она попросила собравшихся внести первичные комментарии и реакции до встречи Старших должностных лиц Арктики (SAO) в мае. Канада подчеркнула, что задача проекта – на деле применить знания, и что оценочные доклады групп Оценки воздействия на климат Арктики (ACIA) и группы мониторинга и оценки Арктики (AMAP) можно рассматривать в качестве пилот-проектов в области создания потенциала. Документ рекомендует разработать стратегию связи, которая ориентировалась бы на оценку ACIA и на вторую оценку AMAP как на пилот-проекты. Работа над стратегией пока не завершена.

Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (RAIPON) отчиталась по проекту «Священные места». Материалы для этого проекта были собраны в Ямало-Ненецком и Корякском округах. С проектом отчета можно ознакомиться на русском и английском языках.

Отчет о ходе работ по программе Оценки воздействия на климат Арктики (ACIA) продемонстрировал, что процессы по всем главам прочно поставлены на рельсы. Отчет должен послужить основой политического документа, который будет подготовлен AMAP и CAFF.

Следующее совещание CAFF пройдет в августе в Абиско на севере Швеции. Это совещание соберется в расширенном составе, чтобы обсудить работу CAFF.

### Защита морской окружающей среды Арктики

Рабочая группа РАМЕ встретила 16–18 апреля в Рейкьявике, Исландия. Задачей этого совещания было окончательно утвердить план работ на следующие два года, решить, какие документы будут переданы совещанию Старших должностных лиц Арктики в Оулу, ознакомиться с отчетами по ряду проектов и переработать Рекомендации по прибрежной добыче нефти и газа.

Секретариат Коренных Народов предложил внести в план работ на 2002 - 2004 годы конкретный текст, призывающий государства в кратчайший срок подписать и ратифицировать международные соглашения по сокращению и ликвидации токсичных материалов. В число этих соглашений входит Стокгольмская Конвенция по POPs, протоколы Конвенции по дальнедействующему транснациональному загрязнению воздушной среды (LRTAP) по тяжелым металлам и по стойким загрязняющим веществам (POPs).



Часть участников совещания образовали подгруппу для редактирования Рекомендаций РАМЕ по нефти и газу, работа над которыми должна быть завершена в августе 2002 года. RAIPON и Секретариат Коренных Народов поддержали необходимость включения социально-экономического анализа в текст Рекомендаций. США рассматривают возможность финансирования перевода и публикации Рекомендаций на русском языке.

На совещании был также представлен отчет о ходе работ по Национальной Программе действий в Арктике (НПД-Арктика). Участники совещания подробно обсудили роль РАМЕ в этой работе. Ожидается, что ключевые переговоры по национальному и международному совместному финансированию завершатся в июле этого года – то есть к тому моменту, когда на утверждение Всемирному экологическому фонду (GEF) будет подана проектная документация. Если все будет сделано в срок, то реализацию проекта можно начать в сентябре этого года.

Министерская декларация Арктического Совета (Икалуит, 1998 год) поддерживает российскую программу НПД-Арктика и усилия по «поиску финансовых средств на устранение приоритетных источников загрязнения, выявленных в ходе РПД и российской НПД». Главная цель проекта GEF – обеспечить правильное выявление приоритетов в вопросе устранения источников загрязнения. RAIPON выразил поддержку проекту GEF. Российское правительство пригласило RAIPON принять активное участие в реализации проекта.

### Кружится голова от арктических аббревиатур? ACIA? SDWG? SAOs? RAIPON?

Арктический Совет применяет в своей работе множеством аббревиатур (акронимов). Их столько, что вполне понятно, почему новичкам кажется, что все в Совете общаются посредством зашифрованных сообщений.

Существуют десятки организаций, связанных с Арктическим Советом – рабочих групп, организаций коренных народов, неправительственных организаций, других наблюдателей. Каждая из них превращает свое название в цепочки зачастую невразумительных букв. Добавьте к этому сотни исследовательских институтов, органов местной и региональной власти, других организаций, наделенных функцией в Арктике, и перед вами предстанет безнадежно запутанная картина.

Эта проблема достаточно серьезна, когда речь идет об английском языке – рабочем языке Совета. Но напомним, что лишь для двух арктических государств английский является родным. А каково же остальным?

Потому для читателей Сводки СКН и других лиц, интересующихся арктической тематикой, хорошей новостью станет то, что для них готово пособие. На сайте IASC (простите, Международного арктического научного комитета!) можно найти «линк», который приведет Вас к глоссарию сокращений. Он называется «Полярные акронимы» (Polar Acronyms) и находится на сайте <http://www.iasc.no>.

Если Вам встретится новое сокращение, IASC будет интересно узнать о нем. А учитывая то, как быстро развиваются события, долго искать Вам не придется.

### Программа мониторинга и оценки Арктики (АМАР)

Делегаты АМАР собрались в Торсхавне на Фарерских островах с 30 апреля по 2 мая с тем, чтобы обсудить ряд вопросов.

«Отчет о состоянии окружающей среды Арктики» (SOAER) будет суммарным изложением более объемного отчета по оценке Арктики, в который вошли пять научных оценок: Стойкие загрязняющие вещества, Тяжелые металлы, Радиоактивность, Здоровье человека и Новые пути проникновения [загрязняющих веществ]. Представители Постоянных участников приняли активное участие в разработке этих отчетов, особенно отчета SOAER, который является «популярной» версией научных отчетов. Чтобы отразить тревоги и перспективы коренных народов, их точка зрения была изложена в отдельном предисловии.

АМАР определил ряд приоритетов, представляющих интерес для коренных народов, которые были включены в план работ группы на 2002-2004 года. Приоритетными являются:

- Оценка воздействия на климат Арктики
- Международный процесс переговоров по ртути в рамках Программы ООН по окружающей среде (UNEP)
- Оценка воздействия углеводородов в Арктике
- Интеграция с САФФ в области мониторинга арктического биоразнообразия
- Здоровье человека
- Влияние климатических изменений на маршруты загрязняющих веществ в Арктике

2-ой Международный симпозиум АМАР, который пройдет в октябре этого года, сосредоточит внимание на результатах указанных выше научных оценок. Его задача – подготовить независимое сообщение министерской встрече позднее в октябре, которое подкрепит рекомендации Оценочного отчета и Отчета о состоянии окружающей среды Арктики АМАР. Вклад RAIPON и Циркумполярной конференции Инuitов (ICC) будет заключаться в подготовке докладов и участии в заключительном дискуссионном комитете.

Краткая сводка по проекту RAIPON/АМАР «Устойчивые токсичные вещества, безопасность пищи и коренные народы Севера» указывает на то, что часть собранных научных данных используется в оценке, которую АМАР опубликует в ближайшее время. Большинство собравшихся выразило поддержку этой программе. АМАР включит часть этого проекта в отчет министрам.

### Рабочая группа Устойчивого Развития (SDWG)

Рабочая группа SDWG провела совещание в Оулу, Финляндия, 14 мая, перед началом встречи Старших должностных лиц (SAO). Семь государств-участников и пять организаций Постоянных участников (ПУ) приняли участие в этой встрече. Среди обсуждавшихся на встрече вопросов были основополагающие принципы проекта SDWG, продолжение процесса подготовки к Всемирному Саммиту по устойчивому развитию, Стратегия создания потенциала и План действий, а также Отчет о человеческом развитии в Арктике (АНДР).

Не все страны были удовлетворены проектом листка с фактами по SDWG, который будет распространен на Всемирном Саммите. Перед редакторской группой в

составе добровольцев из числа государств-участников и Постоянных участников была поставлена задача усовершенствовать текст, включив в него более подробную информацию по рыболовному промыслу.

Ни критерии проекта SDWG, ни основополагающие принципы не были утверждены совещанием, и потому были возвращены председателю для дальнейшего обсуждения с заместителями с учетом прошедших прений. Пока никто не готов начать дискуссии о Полномочиях рабочей группы; Постоянные участники приветствуют исследования на Севере, но озабочены тем, что уровень участия коренных народов на стадии планирования проектов может оказаться низким.

Совещание постановило поддержать предложение Канады об учреждении постоянного секретариата рабочей группы SDWG в Канаде. Часть государств согласилась поддержать Канаду финансами. Постоянные участники также поддержали предложение об учреждении постоянного секретариата, но высказали пожелание, чтобы он располагался на Севере.

Канада представила свою Стратегию создания потенциала. Канадские делегаты подчеркнули, что эта работа далеко не новая, но ведется под новым углом - чтобы сделать ее частью мероприятий Арктического Совета. Участники встречи рекомендовали Канаде продолжать эту работу.

Совещание также поддержало инициативу Исландии по проекту человеческого развития в Арктике, в центре внимания которого станет человек в этом регионе. Отчет будет создан на базе существующих исследований и будет представлен министерскому совещанию Арктического Совета в 2004 году. Кроме того, Исландия будет следующим председателем рабочей группы SDWG, когда к ней перейдет председательство в Арктическом Совете после министерского совещания в октябре.

*gbr / jpc*

Изображения фигур, которые встречаются в этом выпуске – это иллюстрации известного чукотского художника Кирилла Килпалина к народным сказкам, гравюра из журнала «Северные просторы», копии древних наскальных рисунков в районе реки Пегтимель на Чукотке. На них изображены сцены охоты на кита и оленя. «Люди-грибы», объясняются, вероятно, потреблением мухомора («*agaric-Muscaria amanita*» на Латыни) древними народами в качестве дурманящего вещества. Более подробную информацию можно найти в книге:

Dikov, N. N. *Mysteries in the Rocks of Ancient Chukotka (Petroglyphs of Pegtymel')* / Диков Н. Н., Тайны в скалах древней Чукотки (Петроглифы Пегтимеля)/, Translated by Richard L. Bland / в переводе Ричарда Л. Бланда/ (Anchorage: National Park Service, Shared Beringian Heritage Program, 2000), 171 стр., бумага. Заказывать по адресу: 2525 Gambell Street, Room 107, Anchorage, AK 99503-2892. Перевод научного труда 1971 года, посвященного доисторическому наскальному искусству на Дальнем Востоке России.

## Сводка СКН

Секретариат Коренных Народов (СКН) был учрежден в 1994. Основная функция Секретариата – облегчать вовлечение организаций коренных народов Арктики - Постоянных участников – в деятельность Арктического Совета, в особенности в сфере устойчивого развития, окружающей среды и традиционных знаний.

Следующие организации коренных народов утверждены в качестве Постоянных участников Арктического Совета:

- Международная ассоциация алеутов (AIA)
- Арктический совет атабасков (AAC)
- Циркумполярная конференция Инуитов (ICC)
- Международный совет гвичинов (GCI)
- Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (RAIPON)
- Совет Саами (SC)

В настоящее время в Правление СКН входит по одному представителю каждого из Постоянных участников и трех стран-участниц Арктического Совета, в том числе правительства Дании, которое является главным спонсором СКН.

### Сотрудники СКН:

Джон Крамп, Исполнительный Секретарь (jpc)  
Алена Ефименко, Технический Советник (ay)  
Гунн-Бритт Реттер, Технический Советник (gbr)  
Лаила Чемниц, Административный Секретарь (lch)

### Редактор Сводки СКН

Алена Ефименко

### Перевод

Станислав Смирнов

### СКН / IPS

Pilestraede 52, DK-1016 Copenhagen, Denmark

Телефон: +45 3369 3498

Факс: +45 3369 3499

Эл. почта: [ips@ghsdk.dk](mailto:ips@ghsdk.dk)

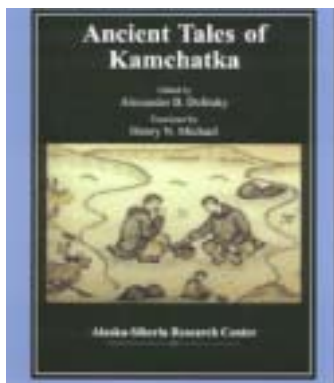
Веб: <http://www.arcticpeoples.org>



## Рецензия на книгу: Древние сказания Камчатки

«Как умер Кутх» и другие древние сказания

*Ancient Tales of Kamchatka / Древние сказания Камчатки, edited by Alexander B. Dolitsky and translated by Henry N. Michael / редактор - Александр Долитский, перевод - Генри Н. Майкл / (Alaska-Siberia Research Center / Аляско-сибирский научно-исследовательский центр, Juneau / Джуно, 230 стр., мягкая обложка крупного формата, глоссарий, цена не указана).*



В книге «Древние сказания Камчатки» приводятся 12 керекских, 36 корякских и 47 ительменских сказаний и легенд, рассказанных в середине прошлого века коренными жителями Камчатки на родных языках русским этнографам. Перевод их на русский язык теперь доступен в английском переводе. Материалы были собраны и опубликованы Аляско-сибирским научно-исследовательским центром. Издание этих сказаний и легенд дает возможность познакомиться с ними читателям на Аляске и в Канаде, которые узнают в них черты, сходные с собственной устной традицией. Часть историй представит интерес и просто для любителей интересного чтения.

### История о любви

Кутх, его жена Мити и все их семейство встречаются нам в нескольких историях. В честь Эмеккутха - сына Куткха и Мити - названа молодежная организация коренных народов Камчатки. Таким образом, мифологическая фигура, с которой мы знакомимся в сказаниях, играет важную роль в жизни новых поколений Камчатки. Ряд историй обыгрывается в танцах и песнях современных ансамблей коренных исполнителей, таких как «Эльвель» из Ительменской общины Ковран. Камчатский ландшафт и ее жители оживают перед читателем, а в ряде историй мы обнаруживаем трогательные человеческие качества, которые и сегодня нам апеллируют.

*Мити как подменили. Он больше не готовила Кутху вкусной еды, когда тот приходил вечером с охоты. Тогда он решил сказать Мити, что Бог призвал его душу к себе домой. Мити пришлось «похоронить» Кутха и приносить в его хижину каждый вечер вкуснейшую еду – чтобы Бог не мучил его среди мертвых. Кутх наслаждался пищей, а Мити решила, что он навсегда ушел к богу и, осознав, как ей его не хватает, начала горевать по нему. Тогда Кутх вернулся домой к Мити и*

*сказал ей, что Бог изменил свое решение, увидев, как Мити заботиться о нем и тоскует по нему. Мити обрадовалась, что Кутх снова к ней вернулся, и после этого каждый вечер начала готовить ему вкусную еду.*

### Истории о войне

Многие из историй описывают столкновения между людьми, как они побеждали друг друга и заключали мир. Сказание «Ребенок с луком и стрелами», записанное в 1954 году, повествует о ребенке, который победил грозного врага – что-то вроде камчатской версии «Давида и Голиафа». В сказании говорится, что дело было давным-давно, когда «на свете было еще много кереков». Зная, что керекский народ почти полностью исчез с лица земли, нам сегодня странно читать это предложение, что доказывает важность сохранения культуры и языков.

### Передача устной традиции

В предисловии к «Древним сказаниям Камчатки» приводится классификация сказаний и легенд. Также прилагаются очень полезные карты и глоссарий, поясняющий собственные имена и выражения, а также их происхождение. Каждое из сказаний сопровождается справкой о том, когда и где оно было записано.

Перевод «Древних сказаний» сделал их доступными этнографам и неспециалистам в англоязычных частях Арктики, но английский в книге будет довольно сложен для тех, кому этот язык не родной. Хотелось бы увидеть перевод части сказаний на скандинавские языки, что позволило бы расширить круг читателей.

В книге открывается фантастический мир, многое из которого трудно воспринять, не зная изнутри историю и культуру народов Камчатки. Но если Вы найдете в себе достаточно любопытства и терпения, то подробное прочтение книги Долитского и Майкла ответит на большинство Ваших вопросов.

*Томас Кохлер*



## Рецензия на книгу: «Гром в тундре»

*Thunder on the Tundra. Авторы: Natasha Thorpe, Naikak Nakongak, Sandra Eyegetok, and the Kitikmeot Elders (старейшины Китикмеот)*

Книга «Гром в тайге» является одним из результатов проекта «Тукту и Ногак». Проект объединил инуитских старейшин, охотников, молодежь и исследователей, чтобы обменяться познаниями о северном олене (карибу) и исследовать связь Китирмиут (жителей Китирмиутского региона в центре канадской Арктики) с северным оленем.

Традиционные знания живут. Они развиваются и адаптируются к изменениям в жизни людей. Традиционные знания обычно передаются путем «видения, слушания, опыта и вопрошания». Такая живая сущность традиционных знаний усложняет их регистрацию в книге, потому что в этом случае они становятся «статичными знаниями», отражающими знания лишь на определенный момент времени – тот момент, когда они передавались и регистрировались.

Как бы не ограничены были наши попытки зафиксировать знания, книга «Гром в тундре» тем не менее является важным источником мудрости для поколений сегодняшнего и завтрашнего дня и источником для ученых, балансирующим их научные исследования.

В основе книги лежат 37 интервью с охотниками и старейшими, проведенные с 1996 по 2000 год. Все сказанное ими характеризует отношение коренных народов к северному оленю, но также отражает их верования, мировоззрение и культуру. Текст сопровождают и дополняют рисунки, карты и списки терминов (гlossарии) на местном и английском языке. Тринадцать глав охватывают все главные аспекты, связанные с северным оленем – такие как времена года, охота, обработка и приготовление пищи, культурные правила и так далее. В книге также содержатся короткие истории, рассказанные старейшими и охотниками. Цитаты привязаны к вступительным, объяснительным и заключительным комментариям авторов. Это облегчает чтение книги, создавая у читателя цельное представление о жизни, вращающейся вокруг северного оленя.

Первые главы дают читателю представление о различных методах охоты, о том, как качество мяса зависит от времени года и возраста оленя, и о том, как народ китирмиут применяет свои знания, чтобы выбирать добычу в зависимости от того, как будет применяться шкура оленя. Одни из участников опроса говорят:

"В августе люди начинают охоту на оленя для изготовления одежды, когда [олени] мигрируют на Юг.... Пока шерсть на шкуре еще тонка, [шерсть] применяется для изготовления узоров. Узорчатая отделка ... Ноги осенних или зимних оленей идут на изготовление унт».

Читая книгу, читатель также получает представление о культуре китирмиутов, которая предстает перед ним из интервью со старейшинами. С оленями связано много культурных правил – что можно, и что нельзя делать, если человек хочет оставаться добрым Китирмиутом. Словами одного из респондентов:

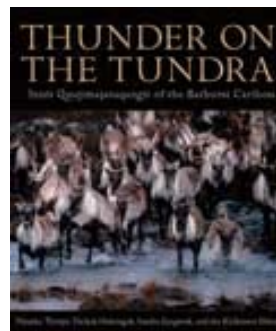
«[Если кто-либо не желает делиться своим мясом, люди] скажут: «Он даже не хочет делиться своим мясом!». Они скажут, что этот человек не должен даже и выходить на охоту, потому что он не умеет делиться, или еще что-то подобное. Потому что все делятся. Они делятся своим мясом».

Питкухиит (верования, традиции и обычаи) также свидетельствуют об огромном уважении к северному оленю, который является важнейшей частью жизни инуита. Авторы утверждают, что:

«Питкухиит всегда были руководством для китирмиут в их отношении к северному оленю, обеспечивая уважение к оленю и давая надежду, удачу, а также объясняя природные явления. Эти культурные правила включают в себя верования, традиции и обычаи, которые необходимо выполнять».

Когда читаешь «Гром в тайге», невольно ловишь себя на мысли, что хотелось бы провести подобное исследование и написать такую книгу о собственной общине.

*Гунн-Брумт Петтер*  
(Саами из Варийат, Норвегии)



Дата публикации: 2002  
ISBN: 0-9689636-0-9,  
Цена: \$39.25 плюс \$2.75 налог

Чтобы заказать книгу, свяжитесь с:

Natasha Thorpe:  
231 Irving Rd  
Victoria, B.C.  
Canada V8S 4A1

Tel.: + 1-250-995-9388  
email: [tnp1@hotmail.com](mailto:tnp1@hotmail.com) -  
web: [www.polarnet.ca/tuktu](http://www.polarnet.ca/tuktu)

Книги можно также заказать по телефону или по электронной почте. Свяжитесь с:

The Yellowknife Book Cellar. Тел.: + 1-867-920-2220 или  
[info@yellowknifebooks.com](mailto:info@yellowknifebooks.com)

См. также информационный бюллетень на сайте:  
<http://www3.telus.net/tuktu>

| <b>Календарь событий на 2002 год</b> |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Июль</b>                          |  |
| <b>7 - 13</b>                        | <b>Собрание гвичинов – Олд Кроу, Юкон, Канада</b><br>Контакт: Renee Frost<br>Тел. / Факс: +1 867 966 3371 / +1 867 966 3087<br>Эл. почта: <a href="mailto:rfrost@vgfn.net">rfrost@vgfn.net</a> или <a href="mailto:rfrost@yknet.ca">rfrost@yknet.ca</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.oldcrow.yk.net/gath1.htm">http://www.oldcrow.yk.net/gath1.htm</a>   |
| <b>Август</b>                        |  |
| <b>1 – 3</b>                         | <b>13-ая конференция инуитских исследований. Голоса коренных общин: исследования, реальность и примирение. Анкоридж, Аляска.</b><br>Контакт: Gordon L. Pullar, Department of Alaska Native & Rural Development / Департамент коренного и сельского развития Аляски University of Alaska Fairbanks / Университет Аляски Фэйрбанкс<br>Тел.: +1-907-279-2700<br>Эл. почта: <a href="mailto:g.pullar@uaf.edu">g.pullar@uaf.edu</a>   |
| <b>4 - 6</b>                         | <b>Выходя на взлет: конференция о половом равенстве и женщинах Арктики, Саариселкэ, Инари, Финляндия / Саариселкэ, Инари</b><br>Контакт: Laura Tohka<br>Department of Women's Studies / Факультет женских исследований<br>FIN – 33014 University of Tampere / Университет Тампере<br>Finland / Финляндия<br>Тел. / Факс: +358 3215 8982/+358 3215 8850<br>Эл. почта: <a href="mailto:laura.tohka@uta.fi">laura.tohka@uta.fi</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a> |
| <b>10 - 17</b>                       | <b>9-ая генеральная ассамблея и 25-летний юбилей Инуитской циркумполярной конференции</b><br>Куцјјуақ / Кууджджуак<br>Nunavik / Нунавик<br>Canada / Канада<br>Веб-сайт: <a href="http://www.inuitcircumpolar.com/General_Assembly/Assembly-Current_news/assembly-current_news.html">http://www.inuitcircumpolar.com/General_Assembly/Assembly-Current_news/assembly-current_news.html</a>  |
| <b>11 -13</b>                        | <b>5-ая конференция парламентариев арктических регионов, Тромсье, Норвегия</b><br>Контакт: Mr. Kjell Mjyre-Jensen<br>The Storting (Норвежский парламент)<br>N-0026 Oslo / Осло<br>Norway / Норвегия<br>Тел. / Факс: +47 23 32 36 01 / +47 23 31 38 62<br>Эл. почта: <a href="mailto:apc2002@stortinget.no">apc2002@stortinget.no</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.grida.no/parl">http://www.grida.no/parl</a>  |
| <b>26/8 – 4/9</b>                    | <b>Всемирный Саммит (Рио+10), Йоханнесбург, Южная Африка</b><br>Контакт: Johannesburg Summit Secretariat / Секретариат Йоханнесбургского Саммита, United Nations Major Group Relationships / Взаимоотношения основных групп - ООН<br>2 United Nations Plaza, 22nd Floor<br>New York, NY, 10017<br>Тел.: +1-212-963-8811, or +1-212-963-7255, or +1-212-963-8429<br>Веб-сайт: <a href="http://www.johannesburgsummit.org/">http://www.johannesburgsummit.org/</a>   |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 28 - 31                              | <b>IX Совещание Рабочей группы по сохранению флоры и фауны Арктики (CAFF), Абиско, Швеция</b><br>Контакт: CAFF Secretariat, Akureyri, Iceland /Секретариат CAFF, Акюрейри, Исландия<br>Тел. / Факс: +354 462 33 50 / +354 462 33 90<br>Эл. почта: <a href="mailto:caff@ni.is">caff@ni.is</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.grida.no/caff">http://www.grida.no/caff</a>   |
| <b>Сентябрь</b>                      |   |
| 2 - 5                                | <b>Международная конференция по радиоактивности в окружающей среде<br/>The International Conference Centre, Pricipality of Monaco /<br/>Международный Конференц-центр, Графство Монако</b>  |
| <b>Октябрь</b>                       |   |
| 1 - 4                                | <b>2-ой Международный симпозиум Программы мониторинга и оценки Арктики (АМАР), посвященный загрязнению окружающей среды Арктики. Рованиemi, Финляндия.</b><br>Presentation of the assessments for the 3rd Ministerial meeting of the Arctic Council /<br>Презентация оценок 3-ему Министерскому совещанию Арктического Совета<br>Контакт: АМАР Secretariat, Oslo, Norway / Секретариат АМАР, Осло, Норвегия<br>Тел. / Факс: +47 23 24 1630 / +47 22 67 6706                             |
| 7 - 8                                | <b>Совещание Старших должностных лиц Арктики Arctic (SAO). Инари, Саариселкэ, Финляндия</b><br>Контакт: Arctic Council Secretariat, Helsinki, Finland /<br>Секретариат Арктического Совета, Хельсинки, Финляндия<br>Тел. / Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120<br>Эл. почта: <a href="mailto:johanna.lammi@formin.fi">johanna.lammi@formin.fi</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a>  |
| 9 - 10                               | <b>3-е министерское совещание Арктического Совета<br/>(+ Совещание Старших должностных лиц -SAO),<br/>Инари, Саариселкэ, Финляндия</b><br>Контакт: Arctic Council Secretariat, Helsinki, Finland<br>Секретариат Арктического Совета, Хельсинки, Финляндия<br>Тел. / Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120<br>Эл. почта: <a href="mailto:johanna.lammi@formin.fi">johanna.lammi@formin.fi</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a> |
| <b>Ноябрь</b>                        |   |
| 13 - 15                              | <b>Мурманская международная геологическая конференция<br/>«Нефть и газ арктического шельфа – 2002».</b><br>Контакт: ArcticShelf Association. Executive Director of the Association - V.Udaltsov/<br>Ассоциация Арктического шельфа. Исполнительный директор – В. Уваров<br>Тел. / Факс:<br>Эл. почта:<br>Веб-сайт: <a href="http://www.arcticshelf.ru">www.arcticshelf.ru</a>   |
| <b>Календарь событий на 2003 год</b> |   |
| <b>Январь</b>                        |   |
| 4 -7                                 | <b>Конференция Северно-Атлантической Комиссии по морским млекопитающим (NAMMCO)<br/>по пользовательским знаниям и научным познаниям в принятии управленческих решений</b><br>Контакт: NAMMCO Secretariat<br>Тел. / Факс: +47 77 75 01 80 / +47 77 75 01 81<br>Эл. почта: <a href="mailto:nammco-sec@nammco.no">nammco-sec@nammco.no</a><br>Веб-сайт: <a href="http://www.nammco.no/conference2003/">http://www.nammco.no/conference2003/</a>  |
| <b>Март</b>                          |   |
| 28 - 4 апреля                        | <b>7-ой Международный симпозиум по горной добыче в Арктике. Икалуит, Нунавут, Канада</b>  |